



ДОНОРСТВО ОРГАНІВ

ВИРІШИТИ. ОБГОВОРИТИ. ЗАФІКСУВАТИ РІШЕННЯ.

Вирішити зараз і заповнити картку донора органів.

Картка донора органів



ДОНОРСТВО ОРГАНІВ

LEBEN-IST-TEILEN.CH

Волевиявлення на користь або проти вилучення органів, тканин або клітин з метою трансплантації

ТРИ ВАГОМІ ПРИЧИНИ ГОВОРИТИ ПРО ДОНОРСТВО ОРГАНІВ.

1. Заради себе

Я сам/-а вирішую, що робити зі своїм тілом протягом життя та після нього. Тому я також вирішую, чи хочу я пожертвувати органи, тканини чи клітини свого тіла після своєї смерті, якщо так складуться обставини.

2. Заради моєї родини

Питання донорства органів зазвичай виникає дуже раптово. Добре, що мої близькі знають про мою волю. Це допоможе їм прийняти рішення відповідно до мого волевиявлення.

3. Заради життя

У Швейцарії люди чекають дуже довго, щоб отримати орган, який допоможе їм вижити. Моя згода на донорство може одного разу врятувати життя.

ЗАФІКСУЙТЕ СВОЄ БАЖАННЯ

Вирішіть зараз, чи згодні Ви на вилучення органів, тканин або клітин у разі Вашої смерті. Тому що, якщо ніхто не буде знати про Вашу волю, Ваші близькі зіткнуться з цим складним питанням у дуже напруженій ситуації.

Розберіться з темою, прийміть рішення та заповніть картку донора у кінці цієї брошури. Обговоріть з членами Вашої сім'ї своє рішення та звільніть їх від цієї проблеми.



ДОНОРСТВО МОЖЕ ВРЯТУВАТИ ЖИТТЯ

Органи від померлих донорів можна пересаджувати важкохворим людям. Наприклад, пересадка печінки після сильного отруєння грибами може врятувати життя.

Тканини померлих також можуть врятувати життя або принаймні покращити якість життя, яка сильно погіршилася. Серцевий клапан може допомогти дитині з вадою серця. Рогівка може запобігти сліпоті.

Додаткову інформацію можна знайти за адресою:

- www.leben-ist-teilen.ch
- www.bag.admin.ch/transplantation
- www.swisstransplant.org а також у сімейного лікаря.

ЯКІ ОРГАНИ МОЖНА БРАТИ ПІСЛЯ СМЕРТІ?

Після смерті можна пожертвувати такі органи: нирки, легені, печінку, серце, підшлункову залозу (і її острівкові клітини) і тонку кишку.

Окрім органів, також можна пожертвувати тканину, наприклад, рогівку ока, серцеві клапани або великі кровоносні судини.

Стовбурові клітини крові можуть здавати лише живі люди. Трансплантація цих клітин часто є єдиним шансом вилікувати людей з лейкемією та іншими захворюваннями крові. Додаткову інформацію можна знайти за посиланням: www.blutstammzellspende.ch

ХТО МОЖЕ СТАТИ ДОНОРОМ?

Донорство органів після смерті можливе до старості. Таким чином, навіть люди старше 80 років також можуть бути донорами. У багатьох випадках донорство також є варіантом, якщо Ви приймаєте ліки або якщо Ви хворі. Тому в будь-якому випадку має сенс зафіксувати власне бажання. Донором можуть стати люди, яким виповнилося 16 років. Що стосується молодших людей, то рішення приймають законні представники.



В ЯКІЙ СИТУАЦІЇ?

Випадки, коли виконані рамкові умови для донорства органів після смерті, трапляються рідко. Питання донорства розглядається лише тоді, якщо хтось помер у відділенні інтенсивної терапії лікарні, наприклад, після великого крововиливу в мозок, серйозної черепно-мозкової травми або сильного серцевого нападу. Будь-хто, хто помер вдома або на місці нещасного випадку, не може стати донором органів.

Таку тканину, як рогівка ока, можна забрати і у тих людей, які померли за межами лікарні. Залежно від тканини, забір можна робити в період до 48 годин після смерті. Після цього, до моменту трансплантації, тканини можна зберігати протягом певного періоду часу.

Донорство органів?

Рішення приймає Ви самі

LEBEN-IST-TEILEN.CH



Легені



Серце



Підшлункова залоза



Нирки



Печінка



Тонка кишка

БЕЗНАДІЙНИЙ ПРОГНОЗ

Попри всі зусилля, не кожне життя вдається врятувати у відділенні інтенсивної терапії. Якщо прогноз безнадійний, заходи підтримки життя треба зупинити, щоб пацієнт міг померти. До моменту смерті лікарі продовжують тільки паліативне лікування. Наприклад, дають знеболюючі, щоб полегшити страждання людини. Рішення про припинення

терапевтичних заходів для підтримки життєзабезпечення приймають лікарі спільно з родичами. Таке рішення завжди приймається незалежно від того, можливе донорство органів чи ні. Якщо з медичної точки зору донорство органів можливе, то лікарі повинні з'ясувати, чи відповідає це волі вмираючого чи ні.

ДОНОРСТВО ТІЛЬКИ ЗА ЗГОДОЮ

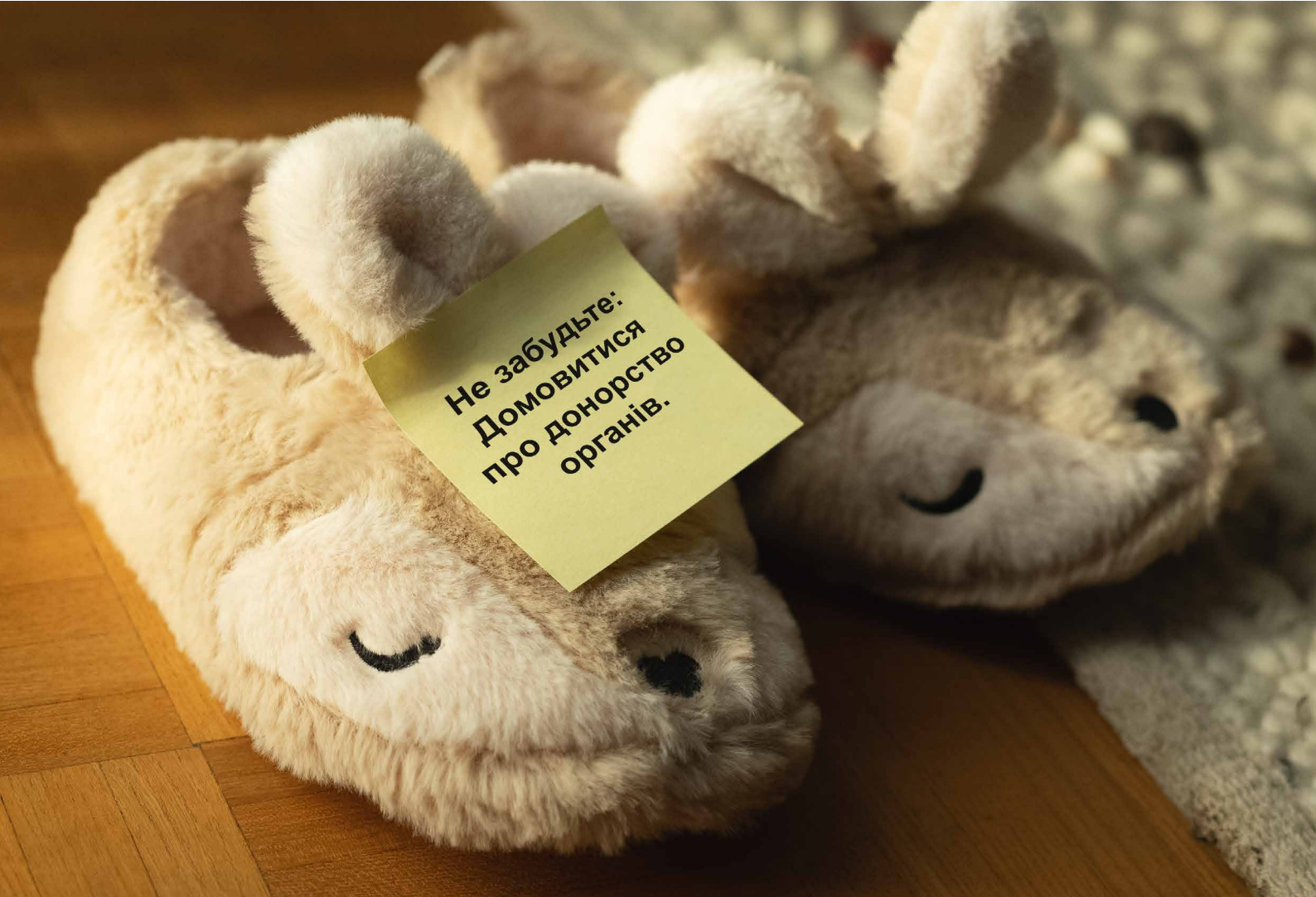
Органи, тканини та клітини можна вилучити після смерті лише за наявності згоди. Така згода також потрібна для проведення необхідних підготовчих медичних заходів (див. розділ «Підготовчі медичні заходи»). Лікарі завжди обговорюють ці питання з рідними. З цією метою застосовуються такі правила:

- Якщо людина зазначила свої бажання, наприклад, на картці донора або в заповіті, це бажання необхідно виконати.
- Якщо особа передала право приймати рішення довірній особі, то довірена особа приймає рішення замість родичів.

- Якщо документально підтвердженої згоди чи відмови немає, питають у найближчих родичів, чи знають вони про волю померлого/-ї. Якщо ні, їм запропонують прийняти рішення. Приймаючи це рішення, родичі повинні враховувати передбачувану волю померлого/-ї.

Якщо немає можливості зв'язатися з родичами або якщо вони не нададуть жодної інформації, то видаляти органи, тканини або клітини заборонено.

Лікарям дозволяється обговорювати можливість донорства органів з родичами лише після того, як було прийнято рішення припинити лікування та дозволити людині померти.



Не забудьте:
Домовитися
про донорство
органів.

ПІДГОТОВКА ДО ДОНОРСТВА

ВИМАГАЄ ЧАСУ

Навіть за наявності згоди із донорством все одно потрібно багато чого прояснити і впорядкувати. Проводяться різні медичні обстеження, щоб з'ясувати, які органи підходять для трансплантації. Також робляться лабораторні аналізи зразків крові, щоб знайти відповідних реципієнтів для органів. Нарешті, необхідно організувати вилучення та транспортування органів. Ці приготування можуть тривати кілька годин. Тому процес у лікарні триває довше ніж коли людина не давала згоди на донорство.

ЗАХИСТ ОРГАНІВ ВІД ПОШКОДЖЕНЬ

Під час підготовки до забору органів важливо запобігти пошкодженню органів і втраті ними своїх функцій. Для цього необхідно вжити підготовчі медичні заходи: постраждала людина продовжує знаходитися під апаратом штучної вентиляції легенів та отримувати ліки, щоб підтримувати кровообіг і продовжувати забезпечувати органи киснем.



ПІДГОТОВЧІ

МЕДИЧНІ ЗАХОДИ

Підготовчі медичні заходи — це лікування донора, що проводиться з метою захисту органів. Заходи проводяться перед смертю і після неї, до моменту вилучення органів. Залежно від ситуації необхідно проводити наступні заходи:

- Підтримка штучного дихання.
- За допомогою ліків стабілізується кровообіг і внутрішнє середовище організму.
- Для контролю функцій органів у лабораторії беруть різні зразки.

Ці заходи не допоможуть донору, але є абсолютно необхідними для того, щоб органи можна було трансплантувати і вони могли нормально функціонувати після цього.

ЗГОДА Є НЕОБХІДНОЮ

- Кожен, хто погодиться на донорство, повинен дати згоду на вилучення органів і на підготовчі заходи. Отже, «згода» на донорській картці також стосується підготовчих медичних заходів.
- У разі відсутності письмової заяви про згоду на проведення підготовчих заходів від імені пацієнта, дати таку згоду можуть родичі або довірена особа.

ДВА ВИДИ ДОНОРСТВА

ПРОЦЕС ДОНОРСТВА ОРГАНІВ ЗАЛЕЖИТЬ ВІД ТОГО, ЯКИМ ЧИНОМ НАСТУПАЄ СМЕРТЬ У ВІДДІЛЕННІ ІНТЕНСИВНОЇ ТЕРАПІЇ. РОЗРІЗНЯЮТЬ ДВА ПРОЦЕСИ:

СМЕРТЬ В РЕЗУЛЬТАТІ ДУЖЕ ВАЖКОГО УРАЖЕННЯ МОЗКУ:

Якщо мозок людини, яка перебуває на апараті штучної вентиляції легень, дуже сильно пошкоджений, найважливіші функції організму можна підтримувати лише за допомогою вентиляції легенів та медикаментів. Повернення до життя вже неможливе. Якщо є можливість донорства органів, потрібно уточнити дуже багато деталей та провести ретельну підготовку. Щоб

протягом цього часу органи не були пошкоджені, людину потрібно і надалі тримати на апараті штучної вентиляції і вводити ліки. Інакше кровоносна система та функції організму будуть уражені. Якщо мозок уражений, людина помирає. Перед забором органів необхідно підтвердити смерть. Цей тип донорства після дуже серйозного ураження мозку професійною мовою звучить як DBD (донорство після смерті мозку – «donation after brain death»).

СМЕРТЬ В РЕЗУЛЬТАТІ ТРИВАЛОЇ ЗУПИНКИ СЕРЦЯ:

Якщо прогноз тяжкохворого або пацієнта із серйозними пораненнями безнадійний і подальша терапія не є перспективною, необхідно припинити заходи із життєзабезпечення, щоб людина могла померти.

Якщо донорство органів під питанням, необхідно уточнити моменти та підготуватися до вилучення та трансплантації органів. Лише після цього терапію, за допомогою якої підтримується життя, буде припинено. Після припинення терапії

серцебиття сповільнюється до повної зупинки кровообігу. Таку зупинку необхідно підтвердити за допомогою ультразвукового дослідження серця. З моменту зупинення кровообігу мозок більше не живиться. Він втрачає свої функції, людина гине. Смерть має бути встановлена через п'ять хвилин після останнього удару серця. Відразу після цього органи вилучаються. Цей тип донорства після тривалої зупинки кровообігу професійною мовою звучить як DCD (донорство після зупинки кровообігу – «donation after circulatory death»).



КОНСТАТАЦІЯ СМЕРТІ

Перед тим, як у померлої людини можна буде вилучити органи, необхідно констатувати її смерть. Для цього два лікарі зі спеціальною підготовкою повинні підтвердити порушення функцій мозку та стовбура (це ще називають діагностикою з метою підтвердження смерті мозку).

Лікарі, які констатують смерть, не повинні входити до складу медичних бригад, які видаляють органи або здійснюють трансплантацію.

ЗАБІР ОРГАНІВ

Після констатації смерті померлого готують до перевезення до операційної. Потім, під час операції, що триває кілька годин, органи видаляють. Їх максимально швидко доставляють до лікарень, де реципієнтів уже готують до трансплантації.

Якщо є згода на донорство тканин, їх забирають після вилучення органів.

Після вилучення лікарі ретельно зашивають операційні рани і накладають пов'язку.

ЧАС ПОПРОЩАТИСЯ

Рідні можуть здебільшого залишатися коло донора до моменту забору органів в операційній. Координатори, які пройшли спеціальну підготовку, піклуються про родичів та в будь-який час відповідають на запитання щодо донорства та процедури.

Після вилучення очі в померлого закриті, а місця вилучення закриті одягом. Тепер родичі можуть попрощатися з померлим і зайнятися організацією похорон. Вони не дізнаються, хто отримав органи. Однак, якщо вони нададуть запит, їм повідомлять, які органи трансплантували та як почувуються реципієнти.



ДОНОРСТВО ОРГАНІВ

ВИРІШИТИ. ОБГОВОРИТИ. ЗАФІКСУВАТИ РІШЕННЯ.

Визначайте самостійно, що робити зі своїм тілом протягом життя та після смерті. Тому зафіксуйте своє бажання пожертвувати свої органи та повідомте про це своїх близьких.

Зробіть
це заради
життя.

ЧАСТІ ЗАПИТАННЯ

1 ЧИ ВИПЛАЧУЮТЬСЯ ГРОШІ ЗА ДОНОРСТВО?

Закон про трансплантацію забороняє торгівлю органами, тканинами або клітинами та передбачає, що донорство має бути безоплатним.

Донорство органів, тканин або клітин завжди є добровільним і за нього не передбачена фінансова компенсація. Родичі не несуть жодних збитків в результаті донорства.

2 ЧИ СПРАВДІ ВСЕ БУДЕ ЗРОБЛЕНО З МЕТОЮ ВРЯТУВАТИ МОЄ ЖИТТЯ, НАВІТЬ ЯКЩО Я ВИРІШИВ/-ЛА ПОЖЕРТВУВАТИ ОРГАН?

Порятунок життя завжди є головним пріоритетом для лікарів. Лікарі припиняють лікування лише після консультації з родичами,

якщо лікування є безперспективним. Це рішення приймається незалежно від того, дав хтось згоду на донорство чи ні. Перед вилученням органів має бути констатована смерть.

3 ЧИ ВСІ ОРГАНИ ВИДАЛЯЮТЬСЯ ЗА ЗГОДОЮ?

Лікарі вилучають лише ті органи, які з медичної точки зору придатні для трансплантації та для яких є відповідні реципієнти. Органи, на видалення яких відповідна особа не дала згоди, не будуть видалені.

4 ХТО ОТРИМУЄ ДОНОРСЬКІ ОРГАНИ?

Є черга людей, яким потрібен орган. Хто з цього листа очікування повинен отримати орган, регулюється законом. Процес розподілу регулюється за такими критеріями: термінова медична допомога, медична користь і час очікування.

ЗА КІЛЬКА КРОКІВ ВІД ВЛАСНОЇ КАРТКИ ДОНОРА

1 Вкажіть своє ім'я, прізвище та дату народження розбірливими друкованими літерами.

2 Підпишіть картку та вкажіть в ній поточну дату.

3 Вирішіть, чи хочете Ви дозволити, частково дозволити або відмовитися від вилучення органів, тканин або клітин у разі Вашої смерті. Ви також можете доручити прийняти таке рішення людині, якій Ви довіряєте. Важливо: позначте лише один із цих чотирьох варіантів!

4 Повідомте рідним про свої бажання.

5 Завжди носіть із собою заповнену картку донора (наприклад, у гаманці).

6 Якщо Ви передумали, просто знищіть стару картку, заповніть нову та повідомте близьким про своє рішення.

ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ ПРО КАРТКУ ДОНОРА

→ Ви можете скористатися картою донора, що додається, щоб вказати, чи хочете Ви стати донором після смерті. Ви можете обмежити донорство певними органами, тканинами або клітинами.

→ Успішна трансплантація неможлива без підготовчих медичних заходів. Таким чином, картка донора складена у такий спосіб, щоб відповідь «так» означала, що Ви погоджуєтеся як на забір, так і на підготовчі заходи (див. розділ «Підготовчі медичні заходи»).

→ Необхідно отримати окрему згоду на видалення тканин і клітин, якщо вони будуть використовуватися для виробництва продуктів, які продаються,

наприклад, в якості заміни для пошкоджених кісток.

→ Заповнити картку донора може кожен, кому виповнилося 16 років. Якщо питання донорства постає для молодшої особи, то рішення з цього питання приймає законний представник.

→ Якщо Ви втратили картку донора або не можете її знайти, то ми запитаємо найближчих родичів, чи знають вони про Ваше бажання. Якщо ні, родичі повинні прийняти рішення, беручи до уваги Вашу передбачувану волю. Тому завжди говоріть близьким людям про своє бажання.

→ Інформація з картки донора ніде не реєструється. Тому завжди носіть картку з собою.

→ Якщо Ви змінили своє рішення, знищіть стару картку донора, заповніть нову та повідомте про це своїх родичів або когось, кому довіряєте.

→ Закордонні картки донорів, попередні версії швейцарської картки донора або проста записка, написана від руки, вважаються дійсними, якщо, окрім чіткого вираження наміру, вони містять наступне: ім'я, прізвище, дату народження, дату та підпис.

→ Під час поїздок за кордон застосовуються місцеві норми законодавства щодо донорства органів, тканин і клітин. Ознайомтеся із ними завчасно перед поїздом.



Ви можете замовити безкоштовні картки донорів німецькою, французькою та італійською мовами онлайн:
www.leben-ist-Teilen.ch.
Картку також можна завантажити у форматі PDF місцевою мовою та іншими мовами. Картку донора також можна замовити німецькою, французькою чи італійською мовами за телефоном 058 123 80 00 або електронною поштою: info@swisstransplant.org



Телефон Telefon

Адреса Adresse

Прізвище і ім'я повністю особи Vor- und Nachname der Vertragsperson

Я залишаю право вибору наступній **ДОВІРЯВАНІЙ ОСОБІ**:
Ich überlasse den Entscheid folgenden **VERTRAUENSPERSON**:

Я **НЕ ПОГОДЖУЮСЯ** на забір органу, тканини чи клітин
Ich sage **NEIN** zur Entnahme von Organen, Geweben oder Zellen.

- Серцеві клапани та кровоносні судини Судини, ішіл тканини або клітин
Herzklappen und Blutgefässe
- Підшлункова залоза Печінка Нирки Тонка кишка
Bauchspeicheldrüse (Pankreas)
- Ротіка Нирки Печінка Нирки Тонка кишка
Pfortner
- Серце Легені Печінка Нирки Тонка кишка
Herz Lungen Leber Nieren Dünndarm

Я **ПОГОДЖУЮСЯ** на забір наступного органу, тканини чи клітин та на
відповідні підготовчі медичні заходи:
zu den damit verbundenen vorbereitenden medizinischen Massnahmen:

Я **ПОГОДЖУЮСЯ** на забір будь-якого органу, тканини чи клітин та на
відповідні підготовчі медичні заходи:
Ich sage Ja zur Entnahme jeglicher Organe, Gewebe oder Zellen und
zu den damit verbundenen vorbereitenden medizinischen Massnahmen.

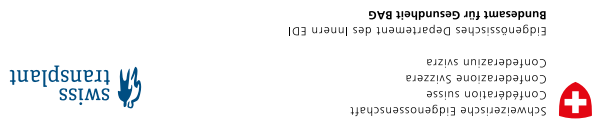
Дата народження Geburtsdatum

Прізвище і ім'я Vor- und Nachname

Я висловлюю свою волю на випадок, якщо після моєї смерті
встане питання про вилучення органів, тканин або клітин:
Ich äussere meinen Willen für den Fall, dass nach meinem Tod
eine Entnahme von Organen, Geweben oder Zellen infrage
kommt:

Hinweis:
Teilen Sie Ihren Willen betreffend Entnahme von Organen, Gewe-
ben oder Zellen Ihren Angehörigen mit.
Grundlage für die in dieser Karte enthaltene Willensäußerung sind
die Artikel 8 und 10 des Transplantationsgesetzes.
Weitere Informationen finden Sie im Interportal des Bundes-
amtes für Gesundheit BAG unter www.leben-ist-teilen.ch oder unter
www.swissstransplant.org.

Примітка:
Задля безпеки також повідомте своїх родичам, чи хочете Ви
стати донором своїх органів, тканин та клітин після смерті.
Лідованою для волонтерів, що місцяться в цій картці, є
статті 8 і 10 Закону про трансплантацію.
Додаткову інформацію можна знайти на веб-сайтах
Федерального відомства громадської охорони здоров'я за
адресами www.leben-ist-teilen.ch і [www.bag.admin.ch/transplan-
tation](http://www.bag.admin.ch/transplan-
tation) а також на сайті www.swissstransplant.org.



**Tarjeta de donante de órganos
Organspende-Karte**



*Вираження думки за або проти
вилучення органів, тканин або клітин
з метою трансплантації
Willensäußerung für oder gegen die
Entnahme von Organen, Geweben oder
Zellen zum Zweck der Transplantation*



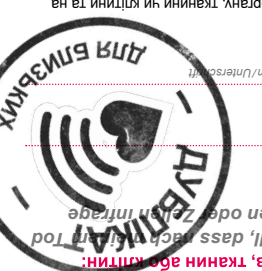
Телефон / Telefon

 Адреса / Adresse

 Прізвище і ім'я повністю або ініціали / Vor- und Nachname der Kontaktperson



- Я ВИСЛОВЛЮЮ СВОЮ ВОЛЮ НА ВИПАДОК, ЯКЩО ПІСЛЯ МОЄЇ СМЕРТІ**
встане питання про вилучення органів, тканин або клітин:
 Ich äussere meinen Willen für den Fall, dass nach meinem Tod eine Entnahme von Organen, Geweben oder Zellen infrage kommt:
- Я ГОТОВИЮСЯ НА ЗАБІР БУДЬ-ЯКОГО ОРГАНУ, ТКАНИНИ ЧИ КЛІТИНИ ТА НА**
відповідні підготовчі медичні заходи:
 Ich sage Ja zur Entnahme folgender Organe, Gewebe oder Zellen und zu den damit verbundenen vorbereitenden medizinischen Massnahmen:
- Я ГОТОВИЮСЯ НА ЗАБІР НАСТУПНОГО ОРГАНУ, ТКАНИНИ ЧИ КЛІТИНИ ТА НА**
відповідні підготовчі медичні заходи:
 Ich sage Ja zur Entnahme folgender Organe, Gewebe oder Zellen und zu den damit verbundenen vorbereitenden medizinischen Massnahmen:
- Я НЕ ГОТОВИЮСЯ НА ЗАБІР ОРГАНУ, ТКАНИНИ ЧИ КЛІТИНИ**
Ich sage NEIN zur Entnahme von Organen, Geweben oder Zellen.
- Я ЗАЛИШАЮ ПРАВО ВИБОРУ НАСТУПНИЙ ПОВІРНИЙ СОСІВ**
Ich überlasse den Entscheid folgender Vertrauensperson:
- Серцеві клапани та кровоносні судини / Herzklappen und Blutgefässe
 ○ Судини, інші тканини або клітини / weiche Gewebe oder Zellen
 ○ Печінка / Leber
 ○ Легені / Lungen
 ○ Нірки / Nieren
 ○ Тонка кишка / Dünndarm
 ○ Підшлункова залоза / Bauchspeicheldrüse (Pankreas)
 ○ Ротіла / Augenhaut (Cornea)
 ○ Окули / Augenlider
 ○ Спинний мозок / Rückenmark



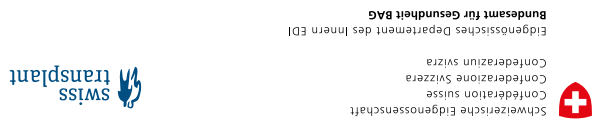
Дата народження / Geburtsdatum

 Прізвище і ім'я / Vor- und Nachname

Hinweis:
 Teilen Sie Ihren Willen betreffend Entnahme von Organen, Gewe-
 ben oder Zellen Ihren Angehörigen mit.
 Grundlage für die in dieser Karte enthaltene Willensäusserung sind
 die Artikel 8 und 10 des Transplantationsgesetzes.
 Weitere Informationen finden Sie im Internetportal des Bundes-
 amtes für Gesundheit BAG unter www.leben-ist-teilen.ch oder unter
www.swisstransplant.org.

Примітка:
 Задня безпеки також повідомте своїх родичам, чи хочете Ви
 стати донором своїх органів, тканин та клітин після смерті.
 Підставою для волонтерів, що місцяться в цій картці, є
 статті 8 і 10 Закону про трансплантацію.
 Додаткову інформацію можна знайти на веб-сайтах
 Федерального відомства громадської охорони здоров'я за
 адресами www.leben-ist-teilen.ch і [www.bag.admin.ch/transplan-
 tation](http://www.bag.admin.ch/transplan-

 tation) а також на сайті www.swisstransplant.org.



Tarjeta de donante de órganos
Organspende-Karte

ДОНОРСТВО ОРГАНІВ

LEBEN-IST-TEILEN.CH

Виразення думки за або проти
вилучення органів, тканин або клітин
з метою трансплантації
 Willensäusserung für oder gegen die
 Entnahme von Organen, Geweben oder
 Zellen zum Zweck der Transplantation